

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Чу Цзинжу на тему:
«Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Актуальность диссертационного исследования Цзинжу Чу обусловлена, прежде всего, двумя обстоятельствами: 1) размышления диссертанта над семантикой и функционированием экспрессивных синтаксических конструкций в публицистических произведениях новейшей эпохи выполнены в русле активно развивающихся на протяжении последних десятилетий направлений – синтаксиса связного целого, грамматики текста, функциональной стилистики, прагмалингвистики, а также научным традициям кафедры русского языка Санкт-Петербургского университета (школа проф. Г. Н. Акимовой); 2) особенности семантики и внутритекстового функционирования конструкций связной речи нуждаются в разностороннем комплексном описании с опорой на широкую дискурсивную палитру.

На основании выполненных соискателем исследований:

- разработана новая научная идея моделирования процесса семантико-грамматического и функционального преобразования публицистического текста на синтаксическом уровне на примере анализа трансформации русских и китайских экспрессивных конструкций в процессе их перевода на неродственный язык;

- предложена новая экспериментальная методика выявления семантических и экспрессивных возможностей синтаксических единиц, позволяющая определить новые аспекты в функционировании исследуемого явления в текстах публицистических жанров;

– доказана необходимость применения метода разноуровневого текстового анализа к интерпретации семантики и функционирования экспрессивных конструкций;

– введены в филологический обиход новые синтаксико-стилистические характеристики русско- и китайскоязычных средств массовой информации.

Таким образом, *научная новизна* диссертационного исследования Цзинжу Чу, выполненного на стыке нескольких актуальных направлений современной лингвистики, достаточно высока.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– доказана важная роль средств синтаксической экспрессии в организации грамматической структуры, авторизации и адресации текста;

– применительно к проблематике диссертации результативно использована методология анализа синтаксиса и пунктуационного оформления дискурса в тесном взаимодействии с целым комплексом методов и приемов смежных областей знания – грамматики русского языка, семантики, философии, психологии, социологии, общей теории текста;

– изложены различные трактовки понятий «экспрессивность», «экспрессия», «эмотивность», «оценочность», «публицистический стиль», «конструкции экспрессивного синтаксиса», представленные в новейших филологических исследованиях;

– изучены и раскрыты основные особенности семантико-синтаксической трансформации текста в процессе его перевода на неродственный язык.

Практическая значимость работы также не вызывает сомнений: наблюдения Цзинжу Чу могут быть востребованы при разработке курсов по синтаксису современного русского языка, синтаксису китайского языка,

прагмалингвистике, общей теории текста, теории речевых жанров, лингвистике текста, теории речевой коммуникации, стилистике.

Значение полученных соискателем результатов исследования подтверждается тем, что:

– разработана и внедрена в исследовательскую практику методика стилистического, коммуникативно-прагматического и пунктуационного анализа экспрессивных конструкций для выявления их функционально-семантического потенциала в тексте;

– определены перспективы практического использования методологии структурно-семантического и функционального исследования экспрессивных конструкций при изучении трансформаций связного целого при переводе с одного языка на другой, неродственный ему язык;

– дополнены имеющиеся сейчас в распоряжении синтаксической стилистики и прагматики языка данные новым двуязычным материалом, извлеченным диссертантом из новейших публицистических источников.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

– теоретическая часть диссертации построена на работах известных представителей российской и китайской лингвистической науки XX и XXI веков научных направлений: синтаксис текста, грамматика текста, лингвистика текста, стилистика текста и др.;

– идея исследования экспрессивных конструкций базируется прежде всего на достижениях Санкт-Петербургской лингвистической школы в области синтаксиса предложения и текста;

– установлены как качественные, так и количественные характеристики, сходства и отличия в составе, семантике, функционировании и пунктуационном оформлении экспрессивных конструкций в русском и китайском публицистическом дискурсе начала XXI века.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном его участии на всех этапах в процессе получения исходных данных, обработки и интерпретации эмпирических данных диссертационного исследования, личном участии в апробации результатов исследования, разработке методики анализа конструкций экспрессивного синтаксиса в текстах разных жанров публицистического стиля, подготовке публикаций по теме исследования.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют заявленной специальности и теме диссертации, поставленным в работе целям и задачам, находят разноаспектную аргументацию в работе.

Основательность теоретической базы исследования, богатый и корректно квалифицированный иллюстративный материал, широкий филологический кругозор соискателя обеспечивают обоснованность и репрезентативность как частных, так и общих *выводов* диссертационной работы. Свидетельством высокого уровня проведенного Цзинжу Чу исследования также являются библиографический список научных работ, списки источников и справочных изданий, привлеченных к работе, в общем включающие 231 позицию, в том числе 31 – на китайском языке.

В заключение хотелось бы высказать ряд дополнительных замечаний, которые носят непринципиальный характер и не влияют на общее положительное впечатление от работы, а также задать соискателю вопросы:

- 1) В каждом из разделов второй главы встречаются таблицы с данными об общей частотности тех или иных конструкций экспрессивного синтаксиса в выбранных для анализа изданиях, однако не всегда диссертант указывает, какие конструкции и в каком количестве оказываются оригинальными, какие – переводными, то есть не совсем ясно, русско- или китайскоязычный источник является оригиналом для риторических вопросов, парцелляции или вопросно-ответных конструкций, например (понятно, что данное замечание не

касается параграфа о парантезах или парцеллятах, которые не передаются по-китайски синтаксически адекватно).

- 2) Цзинжу Чу замечает, что «специфические грамматические особенности китайского языка препятствуют возникновению сегментированных конструкций, таких как именительный темы, номинативные предложения, парцелляция» (с. 57 дисс.). В связи с этим просим пояснить, почему в ряду средств сегментации текста оказались номинативные односоставные предложения.
- 3) Цзинжу Чу констатирует, что в электронных СМИ на китайском языке не отмечено использование многоточия, очень скупо представлено сочетание эмоциональных знаков конца предложения, вставки не встречаются в переводах на русский (С. 99 дисс.), однако эти констатации остаются без комментариев, которые бы содержали мнение диссертанта о причинах подобных значимых, как представляется, синтаксических и пунктуационных лакун. Хотелось бы в ответном слове диссертанта услышать эти комментарии.
- 4) Не совсем ясно, почему скобки [...] назван на с. 62 дисс.: «шестиугольными». Возможно, здесь требовался термин, «шестигранные»?

Высказанные замечания не меняют общего положительного впечатления от диссертации Ц. Чу. Задачи исследования соискателем ученой степени кандидата наук, на наш взгляд, успешно решены, поставленная цель диссертационной работы достигнута. О серьезной и планомерной работе автора, проделанной им во время подготовки диссертации, свидетельствует ее достаточно солидная апробация: диссертант представил результаты своего исследования на 8 всероссийских и международных научных конференциях за 2017-2022 гг., перечень публикаций по теме исследования включает 8 позиций, в том числе 4 статьи, опубликованные в 2019-2022 гг. в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных Перечнем ВАК РФ.

Диссертация Чу Цзинжу на тему: «Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Чу Цзинжу заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Член диссертационного совета, доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой русского языка
ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»
Н. В. Патроева



25.01.2023 г.



Патроевой Н. В.
ЗАВЕРЯЮ
Мышина Е. Ю.
21.01.2023 г.